



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Kultur BAK

PHBern
Pädagogische Hochschule

ENSEMBLE! **AUSTAUSCHPLATTFORM** **LEHRMATERIALIEN FÜR DEN ZWEISPRACHIGEN UNTERRICHT**

Prof. Dr. Jésabel ROBIN
Pädagogische Hochschule Bern
jesabel.robin@phbern.ch

Vera ERNSTING
Pädagogische Hochschule Bern
vera.ernsting@phbern.ch

Berne, 15.05.2025

PHBern

1. Le projet ENSEMBLE!
2. Accomplissements
3. Publions notre matériel sur Graasp
4. Valorisation de ENSEMBLE!
5. Administration

1.LE PROJET ENSEMBLE!

WARM-UP échange libre (5 -10 min)

cf. objectif 1: se rencontrer entre enseignant.es impliqué.é.s dans le bilingue/immersif

Ex:

- rencontrer quelqu'un que l'on ne connaît pas encore
- profiter pour approfondir une question avec quelqu'un que l'on connaît déjà
- partager une anecdote tirée de son enseignement bilingue/ immersif
- partager une réflexion au sujet du projet ENSEMBLE!
- commenter l'actualité Clabi
- etc.



1.LE PROJET ENSEMBLE!

objectif 1: se rencontrer / échanger

objectif 2 : mutualiser / nous renforcer

objectif 3 : tester une plateforme d'échange

- une année scolaire 2024/25 (01.08.24 – 31.07.25)
- mise en commun préparations, séquences, matériel, etc.
- plateforme GRAASP
- matériel en Open Access si possible
- des synthèses

Q: pérennisation ? élargissement autres langues/cycles ?

Mise en place

- **trois séances hybrides** 17.30 - 19.00
 - mardi 17 septembre 2024
 - mercredi 22 janvier 2025
 - jeudi 15 mai 2025
- **retours et mise en commun**
 - travail avec la plateforme
 - partage de matériel

2. ACCOMPLISSEMENTS

Le matériel doit être déposé aux formats PDF (prêt à l'emploi) et WORD (pour l'adapter). Il doit être bien renseigné. Une **nouvelle section « contexte de développement »** devrait être ajoutée afin de renseigner sur son utilisation d'origine (ex : immersion ou bilingue, langue forte/partenaire des élèves, etc.) et de formuler des remarques sur la nature du matériel et son utilisation.

Il est unanimement regretté qu'il n'y ait pas de **fonctionnalité pour formuler des commentaires** aux auteur.es de la part des utilisateur.es. Seul des emojis type « pouce » sont à disposition.

Nécessité de **faire connaître la plateforme** de manière générale, mais plus précisément pour sa section de matériel didactique en vue de l'enseignement bilingue/immersif D/F, une fois le projet terminé au 31.07.2025. Jésabel et Vera travaillent à un flyer digital et papier.

Le **contrôle qualité** est actuellement assuré par les expert.es qui ont, jusqu'à présent, fait des remarques très pertinentes et parfois même indispensables. La question se pose de cette garantie une fois le projet terminé au 31.07.2025. La plateforme de partage Grad le projet et continuera d'exister. On pourra toujours y déposer du matériel didactique pour l'enseignement bilingue/immersif D/F mais il n'y aura plus le label de qualité du projet licence CC « *publiert im Rahmen des Pilotprojekts ENSEMBLE! (PHBern 2024/25)* ». La question de la qualité du matériel que l'on trouve sur internet de manière générale.

extraits synthèse 2

Une **correction terminologique** s'impose. L'initiale utilisation du terme « séquence » sans définition précise de cadre / durée / objectifs / format a conduit à des malentendus. Tout matériel didactique (séquences complètes mais aussi fiches de travail, affiches, jeux, outils, etc.) est bienvenu sur la plateforme, aussi ce terme plus large et moins contraignant de « matériel » le remplace-t-il désormais.

Tout le monde a joué le jeu et déposé le minimum requis (mais sans plus) de matériel sur la plateforme, en revanche, rares sont ceux/celles à avoir testé du matériel réalisé par d'autre :

- **Déposer du matériel sur la plateforme exige plus de temps que les quelques minutes de technique requises** : il s'agit de s'exposer et cela est vécu comme une potentielle prise de risque. Les enseignant.es n'osent pas déposer n'importe quel matériel et, sachant que leur nom y sera associé, se montrent très prudent.es. Seuls 7 matériels issus du projet sont actuellement mis en Open Access (OA), les autres sont en attente de révision.
- **Utiliser un matériel réalisé par un.e autre** : le fait de devoir forcément retravailler (format, contexte immersif/bilingue, etc.) un matériel réalisé par un.e autre n'est **pas forcément un gain de temps**. Cela donne en revanche **des idées** pour réaliser soi-même du matériel.

2. ACCOMPLISSEMENTS

cf. objectif 1. se rencontrer entre enseignant.es impliqué.é.s dans le bilingue/immersif

responsable projet: jesabel.robin@phbern.ch		
responsable Graasp: vera.ernsting@phbern.ch		
Email		
ENSEIGNANT.ES		
Pascale	Ackermann	pascale.ackermann@edufr.ch
Salomea	Bachmann	salomea@bluewin.ch
Liana	Bacon	liana.bacon1@gmail.com
Claire	Baumard	cbaumard@outlook.com
Cédric	Bürgi	cedric.burgi@gmail.com
Nicole	Contreras	nicole@swiss.ec
Brigitte	Hofmann	brith@ellomail.ch
Naima	Lelievre	naima.lelievre@gmail.com
Donata	Liehti	donatournesol@gmail.com
Kordula	Moser	kordruef@bluewin.ch
Lilian	Ramsay	lilianodramsay@gmail.com
Valérie	Tinguely	valerie.tinguely@edufr.ch
Laure	Vernet	lauremichel12@gmail.com
Adrian	Vulic	adrian.vulic@hotmail.ch
EXPERT.E.S		
Delphine	Etienne-Tomasi	delphine.etienne-tomasini@hotmail.com
Emile	Jenny	emile.jenny@hep-bejune.ch
Gwendoline	Lovey	gwendoline.lovey@fhnw.ch
Vincenzo	Todisco	vincenzo.todisco@phgr.ch

restez en contact!

2. ACCOMPLISSEMENTS

Partage de matériel

cf. objectif 2: mutualiser

	Nom du matériel	Auteur.e	expert.e	Feedback et validation
1	Séquence EPH Wortschatz-Verben - Postenarbeit	Cédric B	Delphine	feedback + validé
2	Cartes pour apprendre le vocabulaire des nombres	Adrian V	Delphine	feedback + validé
3	Zeichensprache	Barbara-K	Delphine	feedback x
4	Séquence sur les émotions	Pascale A	Delphine	feedback + validé
5	Flashcards instruments	Lilian R	Delphine	feedback
6	Lese und zeichne (2-Fach differenziert)	Lilian R	Vincenzo	feedback
7	Lesespiel - Herbst	Salomea B	Vincenzo	feedback + validé
8	Leitfaden Luft	Brigitte H	Vincenzo	feedback
9	Rhythmik Schneeflocke	Valérie T	Vincenzo	feedback
10	Sequenz über Gefühle	Liana B	Vincenzo	feedback + validé
11	Dossier Projektarbeit	Naima L	Gwendoline	feedback
12	Zeitformen der Verben - Spickzettel	Salomea B	Gwendoline	feedback + validé
13	Affiches de base	Adrian V	Gwendoline	feedback
14	Vorlage Material	Pascale A	Gwendoline	
15	Jeux pour réviser du vocabulaire	Pascale A	Gwendoline	
16	Séquence Lecture	Cédric B	Vincenzo	feedback
17	FRA – arbres syntaxiques	Donata L	Gwendoline	feedback
18	Sportlektion zum Thema Reifen	Adelle C	Emile	feedback x
19	Compréhension orale - Karambolage	Donata L	Emile	feedback
20	Rhythmik Schneeflocke	Valérie T	Emile	feedback
21	Sequenz Körperteile	Pascale A	Emile	feedback

22	Wortschatz Gesundheitsberuf	Nicole M	Emile	feedback
23	Séquence du corps humain	Nicole M	Jésabel	validé
24	Aide-mémoire Taktsprache	Adrian V	Jésabel	validé
25	Arbre chaud et froid	Adrian V	Jésabel	validé
26	Scrabble des formes irrégulières	Adrian V	Jésabel	validé
27	Einen Muffin backen	Nicole M	Jésabel	feedback x
28	Chanson Polyglotte	Claire B	Jésabel	feedback x
29	Konversationspiel – sich kennenlernen/se rencontrer	Salomea B	Emile	validé
30	Sucré-salé	Pascale A	Delphine	
31	Défi d'écriture	Adrian V	Vincenzo	
32	Puzzle des verbes	Adrian V	Delphine	
33	Dés à histoire	Adrian V	Gwendoline	
34	Entraînement verbe	Claire B	Gwendoline	
35	Jeu trouver le verbe	Claire B	Vincenzo	
36	Mein Baum	Brigitte H	Gwendoline	
37	Fiche avant / après	Laure V	Emile	
38	Fiche convexe	Laure V	Emile	
39	Angles droits	Laure V	Emile	
40	La souris blanche	Laure V	Gwendoline	
41	La ponctuation	Laure V	Delphine	
42	La balade à vélo	Laure V	Delphine	
43	Identifie les déterminants	Laure V	Delphine	
44	Nom masc-fem	Laure V	Emile	
45	Tagesprogramm	Brigitte H	Jésabel	validé

matériel déposé (Stand 26.05.25)

2. ACCOMPLISSEMENTS

Partage de matériel

cf. objectif 2: mutualiser

- il existe déjà beaucoup de matériel
cf. PPT séance 1: [VABENE](#) (PER), [Bili Macht Schule](#) (LP21), [Zebis](#) (LP21)
≠ ENSEMBLE! pour le [matériel élaboré soi-même](#) cf. vidéo séance 1
- partager son matériel = s'exposer, prudence, réticence
- matériel réalisé par d'autres = adaptations, considérable investissement en temps
plutôt faire son propre matériel
- contrôle qualité ?
- inspiration, idées pour du matériel
- réseau apprécié

2. ACCOMPLISSEMENTS

Travail avec la plateforme Graasp

cf. objectif 3: tester une plateforme d'échange

- temps d'adaptation à son utilisation par des enseignant.es
- terminologie scolaire souhaitée
- pas de modération - contrôle qualité hors projet
- fonctions de recherche par «tags» associés au moment de la publication - cf. Vera

2. ACCOMPLISSEMENTS

cf. questions ouvertes en début de projet

- utilisation plateforme pour d'autres langues/cycles
- pérennisation plateforme

Graasp en théorie pérenne
possible plusieurs langues et gratuit
mais sans contrôle qualité

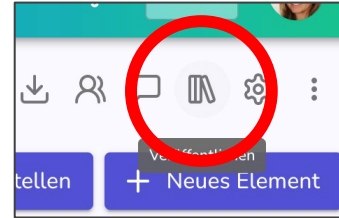
- italien est déjà une langue de la plateforme, le romanche non...
- demander en janvier 26 une prolongation OFC / ressources si cela est toujours exigé ?
→ à indiquer dans le rapport final OFC

(NB: synthèse 3 en juin, rapport final OFC en juillet)

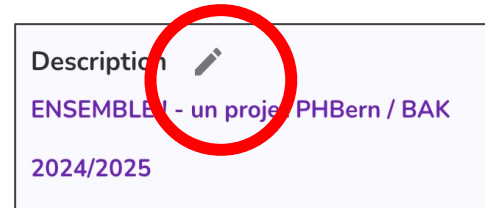
3. PUBLIONS NOTRE MATÉRIEL SUR GRAASP

1. Gehe zu deinem Material auf Graasp.
Sind alle Dateien in **.doc** und **.pdf** vorhanden?
Ist die Beschreibung korrekt?

2. Klicke auf das Büchersymbol rechts oben.



3. Durch Klicken auf einen Stift kannst du Beschreibungen etc. ändern.



3. PUBLIONS NOTRE MATÉRIEL SUR GRAASP

4. Klicke auf "Tags bearbeiten". Gib passende Tags ein - (z.B. bilingue, Zyklus 2...) je mehr, desto besser.

Tags

Tags sind Schlüsselwörter oder Begriffe, die Sie Ihren Artikeln hinzufügen können. Sie beschreiben das Thema, den Kontext, das Projekt oder die Zielgruppe Ihrer Artikel. Sie helfen anderen Benutzern, Ihre Inhalte zu finden, wenn sie in der Bibliothek suchen, wenn Ihre Sammlung veröffentlicht ist. Weitere Informationen zu Tags finden Sie in [der Dokumentation](#).

Disziplin

bilingue

Beispiel: Mathematik, Geschichte, Biologie

Ebene

Zyklus 2

Beispiel: Grundschule, weiterführende Schule, Bachelor

Ressourcentyp

Lektionsplan

Lektionsplan hinzufügen

Schreiben

5. Klicke ganz unten auf "Lizenz hinzufügen" und wähle folgende Punkte an.

Möchten Sie eine Quellenangabe für Ihre Arbeit?

☒ Ja. Jeder, der meine Arbeit nutzt, muss eine korrekte Nennung angeben.

☐ Nein. Jeder kann meine Arbeit nutzen, auch ohne Namensnennung.

Möchten Sie anderen ermöglichen, Ihre Arbeit kommerziell zu nutzen?

☒ Ja. Andere können meine Arbeit nutzen, auch für kommerzielle Zwecke.

☐ Nein. Andere dürfen meine Arbeit nicht für kommerzielle Zwecke nutzen.

Möchten Sie es anderen ermöglichen, Ihre Arbeit zu remixen, anzupassen oder darauf aufzubauen?

☐ Ja. Andere können meine Arbeit remixen, anpassen oder darauf aufbauen.

☒ Ja, solange andere eine kompatible Lizenz nutzen.

☐ Nein. Andere dürfen mein Werk nur in unangepasster Form nutzen.



Stornieren Bestätigen

4. VALORISATION DE ENSEMBLE!

Tagung PHBern/ PH FHNW 29.10.25

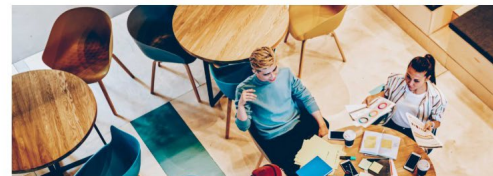
Brugg- Windisch



- participation active / principe Barcamp
 - conf. prof. François Grin (uni Genève)
 - inscriptions tout bientôt
- **qui vient témoigner projet ENSEMBLE! ?**
- me dire d'ici 01.06.25 ?

Bilingualer Unterricht in der Schweiz: réalités, modelli, visionas

Erhalten Sie am 29. Oktober 2025 einen Überblick zu bilingualen bzw. immersiven Praktiken in der Schweiz: An diesem Studientag haben Sie die Möglichkeit, sich einen Tag lang mit anderen Akteurinnen und Akteuren des Bildungssystems auszutauschen und zudem Ihr Netzwerk zu erweitern.



 Drucken

 Teilen

Anmeldung

Der Anmeldelink folgt im Frühjahr 2025.

Weitere [Infos](#) ➔

Wann?

Mittwoch, 29. Oktober 2025

9:00 – 17:00 Uhr

4. VALORISATION DE ENSEMBLE!

site web + Tagung + flyer + 2 publications?

PROJEKT ENSEMBLE!

Unterrichtsmaterial teilen und profitieren

PHBern, Institut Primarstufe, Fabrikstrasse 8, CH-3012 Bern

Lehrpersonen aus den Kantonen NE, BE, FR, SO teilten im Projekt ENSEMBLE! Lehrmaterialien für den zweisprachigen/immersiven Unterricht Deutsch-Französisch. Entdecken Sie inspirierende Inhalte oder ergänzen Sie die Plattform mit eigenem Material!

Austauschplattform für den zweisprachigen/immersiven Unterricht
Ein Jahr lang testeten Lehrpersonen der Zyklen 1 und 2 aus den Kantonen NE, BE, FR, SO im Projekt ENSEMBLE! die Plattform Creaup, um Unterrichtsmaterialien gemeinsam zu teilen.

Kontakt
Prof. Dr. habil. Jéssabel Robin
jessabel.robin@phbern.ch

PROJET ENSEMBLE!

Profitez du partage de matériel

PHBern, Institut Primarstufe, Fabrikstrasse 8, CH-3012 Bern

Dans le cadre du projet ENSEMBLE! des enseignants.es des cantons NE, BE, FR, SO ont partagé pendant un an du matériel pour l'enseignement bilingue/immersif français - allemand. Venez découvrir et enrichir la plateforme!

Plateforme pour l'échange de matériel pour l'enseignement bilingue/immersif
Pendant un an, des enseignants.es de cycles 1 et 2 des cantons NE, BE, FR, SO ont partagé et développé du matériel didactique destiné à l'enseignement bilingue/immersif.

Contact
Prof. Dr. habil. Jéssabel Robin
jessabel.robin@phbern.ch

De la vulgarisation plutôt que du matériel
pour soutenir l'enseignement bilingue/immersif :

partage de réflexions tirées du projet ENSEMBLE !

Jéssabel Robin
jessabel.robin@phbern.ch

article Jéssabel en cours - publication ADEB 2026

chapitre bilingue d'un Sammelband 2027?
entretiens croisés 3-4 d'entre vous (bilingue)
par email, répondre à des questions d'ici fin 2025
JRO écrit l'intro, la conclusion et agence vos réponses
→ Qui ?

5. ADMINISTRATION

Phase administrative

- certificat à la demande
- ≈ 500.- CHF en juillet
- formulaire: à signer en date du 01.06.25
 - bien renseigner toutes ces cases
 - ajouter les ev. frais transport (+ justificatifs PDF)
 - ajouter les ev. frais inscription Tagung (+ justificatif PDF)
 - **à renvoyer JRO avant le 1er juin**

Spesen				
Datum	Bezeichnung (Reisekosten, Mahlzeiten, Übernachtungen)	Anzahl	Ansatz in CHF	Auszahlungs- betrag
Datum				
Datum				
Total				

Person			
Name / Vorname		Geburtsdatum	
SV-Nr. (AHV-Nr.)		Titel	
Strasse		PLZ / Ort	
E-Mail		Heimort / Kanton	
Nationalität		Aufenthaltsbewilligung, wenn nicht CH (bitte Kopie beilegen)	
Zivilstand		Zivilstand gültig seit	Datum Zi
Auszahlungsadresse (IBAN)			
Konto lautend auf			
IBAN		SWIFT/BIC-Nr. (für ausländisches Konto)	
Name Institut		Ort Institut (für ausländisches Konto)	

5. ADMINISTRATION

Phase de récompense

pour vous et pour votre classe 😊



Bon 35.- à utiliser pour chaque votre classe

- jeu [Pareanaga](#)
- jeu [Cap sur la confiance](#)
- Croqu'menus – der Tiptopf [für den Zweisprachigen Unterricht](#)
- bon [Schulverlag](#)
- bon [LEHRERINNEN UND LEHRER SCHWEIZ Webshop](#)
- bon [400coups](#)
- etc.

ajouté directement à vos honoraires lors du paiement
(→ recevoir ≈ 535.- CHF hors ev. Spesen)

ce n'est qu'un au revoir!

